

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2025 11:48:33
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

38.03.05 БИЗНЕС-ИНФОРМАТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

РАЗРАБОТКА ПРИКЛАДНЫХ РЕШЕНИЙ ДЛЯ БИЗНЕСА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» входит в программу бакалавриата «Разработка прикладных решений для бизнеса» по направлению 38.03.05 «Бизнес-информатика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и лингвокультурологии. Дисциплина состоит из 3 разделов и 13 тем и направлена на изучение и формирование у иностранных студентов речевых навыков и умений на русском языке, позволяющих успешно участвовать в различных сферах и подсферах применения языка специальности. Он способствует приобретению навыков юридически грамотного, научно обоснованного подхода к анализу теоретических и практических вопросов специальности «Разработка прикладных решений для бизнеса» на русском языке. Курс стимулирует формирование и развитие коммуникативно-речевых компетенций специалиста - участника межличностного и учебно-профессионального общения на русском языке. Перевод, представляющий собой преобразование текста на одном языке в текст на другом языке, является особым видом речевой деятельности. Сформированные ранее умения и навыки, включая умения и навыки в аудировании, говорении, чтении и письме как на родном языке (или языке-посреднике), так и на изучаемом иностранном языке, не сводятся к переводческим умениям и навыкам. Поэтому даже хорошее владение иностранным языком еще не означает полноценного владения переводом, но остается, безусловно, необходимым для этого условием. При изучении иностранного языка (особенно на первых этапах) всегда присутствует стремление «сравнить», однако для обучения переводу необходимо сознательное сопоставление языков, основанное на знании конкретных лингвистических фактов. При ориентации учебного процесса на обучение переводу сопоставление языков на материале системных категорий (существительное, прилагательное, глагол и т.д.) недостаточно, необходимо сопоставление на материале единиц функциональной грамматики (значение места, времени, причины, условия и т.д.). Внимание уделяется и соответствиям языковых единиц, не имеющих прямой структурной аналогии в другом языке. На первом этапе обучения основным языковым материалом является общелитературный стиль речи, однако в определенных условиях возможен выход и в другие стили речи. Рассмотрение в сопоставительном плане конкретных речевых единиц не только позволяет обратить внимание на нормативные и узусные расхождения между контактирующими языками, но и формирует умение переключаться с одного языка на другой. Для более углубленного понимания сущности перевода, а также для формирования базовых переводческих умений и навыков используется газетно-публицистический стиль речи, преимущественно его официально-информативный подстиль. Обращение к этому стилю речи диктуется в первую очередь тем, что тексты этого жанра имеют достаточно жесткую структуру, жесткий отбор и организацию языковых средств. Следовательно, эти тексты максимально соответствуют задачам обучения переводу, который в первую очередь ориентирован на функциональную и прагматическую адекватность.

Целью освоения дисциплины является развитие поликультурной, полилингвальной личности студента международно-ориентированного вуза, обучающегося по программам, ориентированным на углубление интеграции в мировое образовательное пространство, формирование у иностранного студента в сфере разработки прикладных решений для бизнеса компетентности в формировании толерантной межкультурной профессионально-речевой коммуникации с российскими деловыми партнерами, развитие способности к решению профессионально-коммуникативных задач в производственно-практической сфере средствами русского языка, воспитание позитивного, уважительного отношения к культурным, социальным, социально-политическим реалиям и ценностям российского общества. Учебные цели и задачи курса. Внимание к переводу на русский язык связано именно с этапом обучения: это не только начальный курс перевода, но и завершающий этап

обучения русскому языку. Курс базируется на тех знаниях, умениях и навыках, которыми учащиеся овладели на предыдущих этапах изучения русского языка, и способствует повышению языковой и коммуникативной компетентности в русском языке. Основными целями курса «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» являются: формирование умения быстро переключаться с одного языка на другой, основанного, с одной стороны, на полноценном владении английским языком (родным или языком-посредником) и достаточном владении русским (изучаемым) языком, а с другой стороны - знании соотносительных способов передачи идентичных значений в контактирующих языках; ознакомление учащихся с теоретическими основами переводческой практики; формирование базовой переводческой компетенции (т.е. базовых переводческих умений и навыков) на материале общелитературного и газетно-публицистического стилей речи. Занятия на данном курсе способствуют также уточнению и систематизации полученных ранее знаний по русскому языку путем сознательного сопоставления разноуровневых единиц английского и русского языка, преодолению интерференции английского языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации; УК-4.2 Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию; УК-4.3 Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению

запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Русский язык и культура речи; <i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык (как иностранный)**</i> ; Архитектура предприятия (введение в специальность); Педагогика и психология; Русский язык для иностранных студентов; Второй иностранный язык (практический курс);	Ознакомительная практика; Преддипломная практика; Производственная практика; <i>Практический курс иностранного языка**</i> ; <i>Практический курс русского языка (как иностранного)**</i> ; <i>Иностранный язык (дополнительные разделы)**</i> ; <i>Русский язык как иностранный (дополнительные разделы)**</i> ; Русский язык для иностранных студентов; Цифровое управление человеческими ресурсами (HRM);

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч.	34		34
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34		34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	20		20
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как особый вид речевой деятельности. Сущность перевода, отличив перевода от толкования текста.	1.1	Разные виды перевода: адекватный, буквальный, вольный.	СЗ
		1.2	Адекватный перевод как передача смыслового содержания, стилистических и прагматических свойств оригинала средствами языка перевода. Содержательное соответствие оригиналу и нормам языка перевода как показатели адекватного перевода. Учет характера аудитории, на которую рассчитан перевод, и целей, стоящих перед переводчиками, как прагматические компоненты адекватного перевода.	СЗ
		1.3	Буквальный перевод. Искажение или неполная передача смыслового содержания, нарушение нормы языка перевода как характерные признаки буквального перевода.	СЗ
		1.4	Понятие точности перевода. «Потери» и их компенсация при переводе. Три этапа процесса перевода: выявление смыслового содержания текста-оригинала (анализ), преобразование смысла в соответствии с особенностями языка перевода, выражение смыслового содержания на языке перевода (синтез).	СЗ
		1.5	Проблема языковой эквивалентности. Формальные, смысловые, ситуативные эквиваленты. Основные типы переводческих трансформаций: перестановки языковых единиц разных уровней; замены языковых единиц разных уровней; добавления; опущения; смысловое развитие понятия; антонимический перевод; целостное перефразирование.	СЗ
Раздел 2	Лексико-семантические вопросы перевода.	2.1	Многозначность слова; несовпадение семантической структуры слова в языках. Потенциальное и контекстуальное значение слова; слово и контекст (узкий, широкий, экстралингвистический). Эквиваленты и вариантные соответствия.	СЗ
		2.2	Виды лексических соответствий: полные соответствия; частичные лексические эквиваленты; текстуальные соответствия (зафиксированные и незафиксированные в словаре); безэквивалентная лексика.	СЗ
		2.3	Словосочетания и учет сочетаемости слов в языке оригинала и языке перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе: сужение значения (конкретизация); расширение значения (генерализация); смысловое развитие; антонимический перевод; добавление и опущение слов.	СЗ
		2.4	Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе (транслитерация; транскрипция; калькирование; «объяснительный» перевод-интерпретация). Трансформации, вызываемые некоторыми особенностями словообразования в английском языке.	СЗ
Раздел 3	Грамматические вопросы	3.1	Грамматические значения и их передача при	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	перевода		перевод. Понятие грамматического эквивалента (формальные и функциональные соответствия). Контекст и выбор грамматического эквивалента. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов; замены частей речи; изменение структуры предложения (трансформации сложного предложения в простое и простого в сложное); замена подчинения сочинением и сочинения подчинением; членение и объединение предложений при переводе в соответствии с коммуникативной установкой и нормами языка перевода.	
		3.2	Передача средствами русского языка значений, выражаемых в английском языке артиклем. Передача средствами английского языка значений категории вида в русском языке (длительности, повторяемости, однократности и завершенности действия или его результата).	СЗ
		3.3	Передача форм и конструкций, не имеющих структурной аналогии в русском языке. Перевод атрибутивных конструкций. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод самостоятельного причастного оборота. Перевод эмфатических конструкций.	СЗ
		3.4	Передача форм и конструкций, не имеющих структурной аналогии в английском языке. Перевод безличных, неопределенно-личных, обобщенно-личных и неполных предложений.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская		Технические средства: компьютер, монитор, усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники, Microsoft Windows 11 KMS Corp (OS, Windows), MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice
Для самостоятельной		Технические средства: компьютер, монитор,

работы		усилитель звука, микшер, звуковые колонки, 16 ноутбуков, наушники, Microsoft Windows 11 KMS Corp (OS, Windows), MSOffice Professional Plus (офисные приложения, MSOffice
--------	--	--

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/562880> (дата обращения: 15.04.2025).

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560200> (дата обращения: 15.04.2025).

- Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560380> (дата обращения: 15.04.2025).

- Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 15.04.2025).

- Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 15.04.2025).

Дополнительная литература:

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебник для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/565798> (дата обращения: 15.04.2025).

2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебник для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/565449> (дата обращения: 15.04.2025).

- Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт

[сайт]. — URL: <https://www.ura.it.ru/bcode/563650> (дата обращения: 15.04.2025).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Овчаренко Алексей
Юрьевич

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Воробьев Владимир
Васильевич

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Назюта Сергей
Викторович

Фамилия И.О.